

DEFINITIONS

- **Langue** : il ne s'agit pas seulement d'un système de signes associant du sens à une image acoustique, selon un arbitraire légitimé par un collectif (Saussure, 1916), et servant à communiquer. C'est aussi un ensemble de pratiques sujettes à variation et subissant l'influence de représentations de la norme qui évoluent en fonction de la situation de communication (Calvet, 1999). Une langue n'est donc jamais figée.
- **Répertoire verbal** : « ensemble de ressources verbales dont le sujet dispose pour ses besoins d'expression et de communication » (Gumperz, 1972). Ce répertoire verbal complexe « se construit au fur et à mesure des contacts sociaux avec des locuteurs d'autres langues et au fur et à mesure des apprentissages scolaires et autres » (Holtzer, 2005)
- **Compétence plurilingue et interculturelle** : « compétence à communiquer langagièrement, [...] possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues, et qui inclut des compétences singulières, voire partielles » (Coste, 1998)
- **Approches plurielles** : « approches didactiques qui mettent en œuvre des activités d'enseignement/apprentissage qui impliquent à la fois plusieurs (= plus d'une) variétés linguistiques et culturelles (Candelier, 2007)
- **Approche interculturelle** : approche plurielle visant au développement de « la capacité à dépasser les limitations de la vision propre du monde en ouvrant à d'autres manières de connaître, de penser et d'agir. Dans un sens plus étendu, elle vise également au développement de la capacité à interpréter d'autres façons de vivre et de les expliquer à ceux qui vivent différemment » (Camilleri-Grima, 2007)
- **Eveil aux langues** : « il y a éveil aux langues lorsqu'une part des activités porte sur des langues que l'école n'a pas l'ambition d'enseigner ». Cela ne signifie pas que la démarche porte uniquement sur ces langues. Elle inclut également la langue de l'école et toute langue autre en cours d'apprentissage. Mais elle ne se limite pas à ces langues « apprises ». Elle intègre toutes sortes d'autres variétés linguistiques, de la famille, de l'environnement... et du monde, sans être exclusive d'aucun ordre (Candelier, 2003).
- **Médiation linguistique** : « transformation ou adaptation de tout message oral ou écrit pour le rendre intelligible à des interlocuteurs qui ne partagent pas les mêmes langues-cultures, et ceci dans une visée pragmatique d'efficacité de la communication pour l'action conjointe. Dans un sens plus large, la médiation est également le processus qui relie le social et l'individuel, le culturel et l'universel. » (Aden & Weissmann, 2012)

CITATION ET FIL DIRECTEUR DE LA FORMATION

« Les enfants qui vivent aujourd'hui avec deux ou plusieurs langues développent une relation à chacune de leurs langues et aux cultures qui leur sont associées, relation qu'il est important de reconnaître parce qu'elle est le fruit de leur histoire personnelle et de celle de leur famille, et qu'elle aura une influence sur leur attitude envers l'apprentissage en contexte scolaire, selon le statut de la langue de scolarisation et la place faite à (ou aux) langue(s) de la famille. » (Hélot, 2007)